

ФИЛОЛОГИЯ

СЕКЦИЯ

«ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ»

АББРЕВИАТУРЫ: РЕШЕНИЕ ИЛИ СОЗДАНИЕ ПРОБЛЕМЫ?

Есина Мария Геннадьевна

студент, кафедра английской филологии

ТГПУ им. Л.Н. Толстого,

РФ, г. Тула

E-mail: maryes17@yandex.ru

Никифорова Елена Викторовна

ст. преподаватель кафедры романских языков

ТГПУ им. Л.Н. Толстого,

РФ, г. Тула

ABBREVIATIONS: A SOLUTION OR A PROBLEM?

Maria Yesina

student, English Philology Department

Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University,

Russia, Tula

Elena Nikiforova

senior lecturer of the Latin languages Department

Tula State Lev Tolstoy Pedagogical University,

Russia, Tula

АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматривается понятие аббревиатуры, происхождение аббревиатур, история их развития и некоторые лингвистические особенности. Также анализируется ряд проблем, возникающих при переводе аббревиатур.

ABSTRACT

The article discusses the term "abbreviation", its origin, historic development and some linguistic peculiarities of abbreviations. Also various problems concerning abbreviation translation are analyzed in the article.

Ключевые слова: аббревиатуры, сокращения, эргономия лексических средств, инициальные аббревиатуры, перевод аббревиатур.

Keywords: abbreviations, shortenings, lexical items ergonomics, initial abbreviations, abbreviation translation.

Экономическая ситуация в мире стремительно меняется, то же происходит и в политической сфере. Неизбежные перемены влекут за собой непосредственные изменения в языке: появление новых терминов, сокращений и аббревиатур. На страницах финансово-экономических журналов и газет сразу же появляются обзорные и аналитические статьи, демонстрирующие во всей красе лингвистические новшества, понятные экспертам, но сложные для понимания рядовому читателю, не обладающему определенным корпусом знаний терминологии. В отношении перевода подобных «нововведений», бесспорно, выявляются проблемы. Тогда встает вопрос: насколько аббревиатуры справляются со своей непосредственной функцией? Они способствуют употреблению определенного термина или названия организации с существенной экономией времени и пространства, передавая тот же смысл с наименьшими затратами. Действительно ли с наименьшими? Если разобраться, то для переводчика, например, работа с аббревиатурами представляет нелегкий процесс.

Когда переводчик сталкивается с аббревиатурой, в первую очередь, он пытается ее расшифровать и выявить верное значение. Зачастую, это невозможно сделать без контекста, если не брать в расчет известные аббревиатуры, перевод которых первым приходит на ум и не вызывает сомнений: **the UK** (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), **the USA** (Соединенные Штаты Америки), **UFO** (неопознанный летающий объект). Однако в некоторых текстах переводчика может ожидать иной вариант употребления уже известной, на первый взгляд, аббревиатуры в новом

значении, некий авторский ход. Таким образом, контекст является неотъемлемым предметом анализа при переводе аббревиатур. В некоторых случаях даже выявление сферы, к которой относится аббревиатура, не решает проблем переводчика: существуют настолько многозначные аббревиатуры, которые даже в определенной сфере употребления, будь то экономическая или политическая сфера, имеют несколько значений. Например, в терминологии компьютерной техники широко распространены такие аббревиатуры: **BN** и **EFS**. В рамках одной темы они имеют несколько значений.

BN: 1) *Bridge Number* - номер моста;

2) *Backbone Node* - маршрутизатор Bay Networks, включающий в себя платформы BCN и BLN;

3) *BECN Cell* - индикаторная ячейка управления ресурсами (RM).

EFS: 1) *End of frame sequence* - маркер окончания кадра;

2) *Error Free Seconds* - единица, используемая для оценки числа ошибок в системах Т-операторов.

В настоящее время инициальные сокращения получили большое распространение, как в английском языке, так и в русском. Инициальные сокращения - сокращения, составленные из начальных букв, другими словами, аббревиатуры. Как они появились в языке и почему стали так широко употребимы?

Термины «аббревиация» и «аббревиатура» происходят от латинского слова "brevis", что переводится с итальянского языка «краткий». Древнейшие истоки аббревиации Е.Г. Водолазкин обнаружил в некоторых культурах Рима, Востока и Греции. Евгений Германович говорит о том, что там аббревиатуры использовались в области сакрального, они служили для обозначения того, что нельзя было называть. [3, с. 13]

Аббревиацию стали рассматривать как «подлинно народный способ словообразования» в XX веке. Однако взгляды лингвистов с течением времени менялись, как и мода на аббревиатуры различного типа: звуковые, буквенные слоговые. В определенное время аббревиатуры публично осуждались, они были запрещены, их пытались искоренить. Реакция общества на аббревиатуры не была однозначной, что объяснялось определенными фонетическими ассоциациями, которые возникали у людей, сталкивающихся с аббревиатурами, вследствие этого они сталкивались с «эстетическими неудобствами». Однако на сегодняшний день невозможно представить нашу жизнь без аббревиатур. [4, с. 56]

И.В. Арнольд дает следующее определение: «сокращением или аббревиацией называется морфологическое словообразование, при

котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается». [1, с. 187]

Такое явление, как аббревиация, используется во многих сферах языковой деятельности человека: в политике, экономике, журналистике, литературе, в компьютерной сфере, в сфере рекламы и многих других. Аббревиатура продолжает нести оттенок таинственности и секретности: большинство секретных государственных служб, официальных документов и различных государственных учреждений обозначаются аббревиатурами. По словам Т.М. Беляевой, аббревиатура - символ таинственности и бюрократизма. [2, с. 73]

В английском языке преобладает тенденция к сокращению любых терминов, в то время как в русском языке количественное отношение аббревиатур значительно меньше: то, что скрывается за термином в русском языке, представлено в английском языке аббревиатурой. Например, **LN** - liquid nitrogen (жидкий азот), **RK** - right kidney (правая почка). Данная тенденция представляет некоторое преимущество для переводчиков: при переводе это дает больше возможностей для более адекватного перевода и раскрытию понятия.

Таким образом, можно сделать вывод, что, несмотря на экономию устной и письменной речи, которой можно добиться, употребляя аббревиатуры, создаются более серьезные трудности на пути к пониманию смысла. Значит, аббревиатуры препятствуют передачи информации, заложенной в них. Несомненно, они понятны экспертам в области их употребления, однако для переводчиков и рядовых читателей новостных статей аббревиатуры нередко становятся барьерами на пути к пониманию их значения. Если говорить о переводе аббревиатур, все это не может не оказать влияния на сроки и качество выполнения перевода, когда необходимо проанализировать все варианты расшифровок аббревиатуры. Для решения проблем, возникающих при переводе аббревиатур, переводчику требуется квалификация и владение специальными знаниями в области переводимого текста.

Список литературы:

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – Москва: Флинта, 2012. – 376 с.
2. Беляева Т.М. Нестандартная лексика английского языка/ Т.М. Беляева, В.А. Хомяков. – Москва: Едиториал URSS, 2010. – 136 с.
3. Водозазкин Е. Надо развивать аббревиатуры / Е. Водозазкин // Новая газета. – 2008. – № 16. – с.13
4. Игалиева Р. М. Особенности перевода аббревиатур - официонимов на международные языки (на примере английского языка) / Р.М. Игалиева. – Астрахань: Астрахан. гос. ун-т, 2006. – 114 с.